

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2010 Nr. 202

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Tsjechooslowaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van
dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting
met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het
vermogen;
(met Protocol)
Praag, 4 maart 1974*

B. TEKST

De Engelse en de Nederlandse tekst van de Overeenkomst, met Protocol, zijn geplaatst in *Trb.* 1974, 98.

De Engelse en de Nederlandse tekst van het wijzigingsprotocol van 16 februari 1996 zijn geplaatst in *Trb.* 1996, 90.

Op 7 juni 2010 is te Bratislava een Protocol tot nadere wijziging van de onderhavige Overeenkomst, met Protocol, totstandgekomen. De Engelse en de Nederlandse tekst¹⁾ van het Protocol luiden als volgt:

Protocol between the Kingdom of the Netherlands and the Slovak Republic amending the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, with Protocol

The Kingdom of the Netherlands
and

¹⁾ De Slowaakse tekst is niet afgedrukt.

the Slovak Republic,

Desiring to amend the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Czechoslovak Socialist Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, with Protocol, signed at Prague on 4 March 1974, as amended by the Protocol, signed at Bratislava on 16 February 1996 (in this Protocol referred to as “the Convention”);

Have agreed as follows:

Article 1

Article 19 of the Convention shall be amended by replacing the phrase “paragraph 1” by “paragraph 2”.

Article 2

Article 20 of the Convention shall be replaced by the following Article:

“Article 20

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State or a politi-

cal subdivision or a local authority thereof.”.

Article 3

Article 25 of the Convention shall be amended by replacing in subparagraph 2 of paragraph A “Article 20” by “paragraphs 1 (subparagraph a) and 2 (subparagraph a) of Article 20”.

Article 4

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the first day of the second month after the States have notified each other in writing through diplomatic channels that the constitutional or internal requirements for the entry into force of this Protocol have been complied with, and its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following that in which the Protocol has entered into force.

Article 5

This Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Bratislava this 7 day of June 2010, in the Netherlands, Slovak and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Slovak texts, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

D. BERGSMA

For the Slovak Republic:

M. LAJČÁK

Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Slowaakse Republiek tot wijziging van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Slowaakse Republiek;

Geleid door de wens de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Tsjechoslowaakse Socialistische Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol, ondertekend te Praag op 4 maart 1974, zoals gewijzigd bij het Protocol, ondertekend te Bratislava op 16 februari 1966 (in dit Protocol aangeduid als „de Overeenkomst”) te wijzigen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Artikel 19 van de Overeenkomst wordt gewijzigd door de woorden „eerste lid” te vervangen door „tweede lid”.

Artikel 2

Artikel 20 van de Overeenkomst wordt vervangen door het volgende artikel:

„Artikel 20

Overheidsfuncties

1. a. Salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten verleend aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, mogen in die Staat worden belast.

b. Deze salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden verleend en de natuurlijke persoon een inwoner is van die Staat die:

- i. onderdaan is van die Staat; of
- ii. niet uitsluitend voor het verlenen van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. a. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid mogen pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten verleend aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, in die Staat worden belast.

b. Deze pensioenen en andere soortgelijke beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn van toepassing op salarissen, lonen, pensioenen en andere soortgelijke beloningen ter zake van diensten verleend in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een Staat of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.”

Artikel 3

Artikel 25 van de Overeenkomst wordt gewijzigd door in het tweede lid van A „20” te vervangen door „20, eerste lid, onderdeel a, en tweede lid, onderdeel a.”.

Artikel 4

Dit Protocol, dat een integrerend onderdeel vormt van de Overeenkomst, treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand nadat de Staten elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of nationale vereisten voor de inwerkingtreding van dit Protocol is voldaan, en zijn bepalingen zullen van toepassing zijn op belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin dit Protocol in werking is getreden.

Artikel 5

Dit Protocol blijft gedurende dezelfde termijn van kracht als de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Bratislava op 7 juni 2010, in tweevoud, in de Nederlandse, de Slowaakse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Slowaakse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

D. BERGSMA

Voor de Slowaakse Republiek:

M. LAJČÁK

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1974, 207 en *Trb.* 1996, 358.

Het Protocol van 7 juni 2010 behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1974, 207, *Trb.* 1995, 34 en *Trb.* 1996, 358.

De bepalingen van het Protocol van 7 juni 2010 zullen ingevolge zijn artikel 4 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand nadat de staten elkaar schriftelijk langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke of nationale vereisten voor de inwerkingtreding is voldaan.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 1995, 34 en *Trb.* 1996, 357.

Uitgegeven de *tweede* juli 2010.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN